

高教自考和成人本科毕业生（非英语专业）

申请学士学位英语水平考试指导丛书

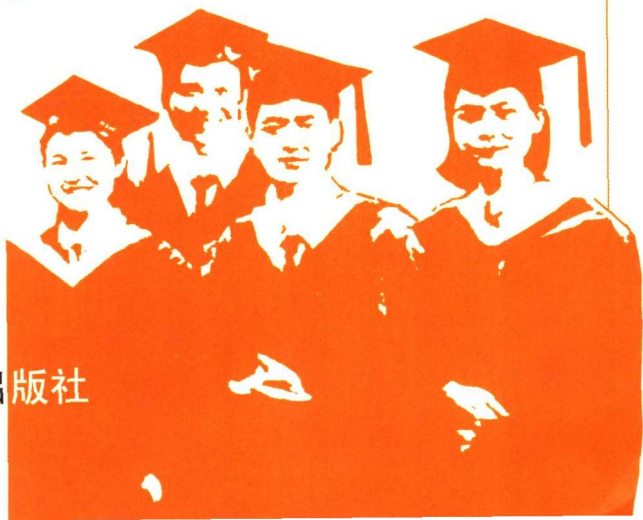
重庆市学位委员会办公室 审定

- 主 编 郝 军
- 副主编 刘爱英 范华泉 尹明详

YINGYU FANYI HE XIEZUO

英语翻译和写作

第二版



重庆大学出版社

YINGYU FANYI HE XIEZUO

英语翻译和写作

第二版

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译和写作/郝军主编. —重庆:重庆大学出版社, 2002.7

(自考和成人本科毕业生申请学士学位英语水平考试指导丛书)

ISBN 7-5624-2152-8

I. 英... II. 郝... III. ①英语-翻译-水平考试-自学参考资料②英语-写作-水平考试-自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 17810 号

英语翻译和写作 第二版

主 编 郝 军

副主编 刘爱英 范华泉 尹明详

审 定 重庆市学位委员会办公室

责任编辑:李长惠 周 琪 张云霓

版式设计:李长惠

责任校对:何建云

责任印制:张永洋

出版发行:重庆大学出版社

地 址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A区)内 邮 编:400044

电 话:(023)65102378 65105781

网 址:<http://www.cqup.com.cn>

经 销:全国各地新华书店

开 本:850×1168 1/32

插 页:2 页

版 次:2000 年 3 月第 1 版 2002 年 7 月第 2 版 2002 年 7 月第 3 次印刷

印 数:6 001—11 000

出版人:张鸽盛

邮 编:400044

传 真:(023)65103686 65105565

邮 箱:fxk@cqup.com.cn

印 刷:重庆华林印务有限公司

印 张:8.75

字 数:239 千

书 号:ISBN 7-5624-2152-8/H·198

定价:13.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有 翻印必究



● 主 编 郝 军

● 副主编 刘爱英 范华泉 尹明详

重庆市学位委员会办公室 审定

高教自考和成人本科毕业生（非英语专业）申请学士学位英语水平考试指导丛书

前 言

Preface

本书根据《重庆市高教自考和成人高教本科毕业生(非英语专业)学士学位英语水平考试大纲》中对考生翻译及写作的规定要求编写,是重庆市高教自考和成人高教本科毕业生申请学士学位英语水平考试指导丛书英语翻译和写作分册。针对在职申请学位和自考学生的特点,本书编写首先考虑了两个问题:

第一,针对性。即突出重点、要点,并囊括考试的基本题型。

第二,实用性。即在准备翻译与写作时,教会你从何入手,应当做些什么,应当掌握的技巧。

翻译以阅读理解为基础,写作则是英文水平的综合体现,从这个意义上讲,写作翻译是考试中较难的一部分。考虑到自考和继续教育的特点,在编写中贯彻了这样一个原则:理论讲解简明扼要,练习部分丰富充实。运用是学习语言的终极目的,实践是学习语言的最佳途径,本书以大量练习为主体,采用注释方式作为理论讲解的补充。本书共分三部分:

第一,英译汉部分扼要地介绍翻译的标准、翻译的步骤以及翻译的基本方法,并配大量练



习,突出理论与实践结合的特色。

第二,汉译英部分主要以基本句型入手,全面反映了汉译英测试的要点及应试技能。

第三,写作部分较系统地介绍了写作的基本要求,各种文体,指导学生正确运用写作技巧,正确表达思想,并配有示范作文及评价。

本书是在重庆市学位委员会办公室直接关心和重庆大学出版社大力支持下编写完成的。本书由第三军医大学郝军任主编,并负责英译汉的编写及全书的统稿、定稿。第三军医大学的范华泉、谭红军、周眉、孙为、徐洲旭、孙晓芸也参加了编写工作。西南师范大学尹明详负责汉译英的编写。四川外国语学院刘爱英负责写作部分的编写。全书由重庆市学位委员会办公室审定并提出了修改意见。西南师范大学英语教授林秀英因病退出本书的编写工作,但在前期准备工作中,查阅了大量资料,提供了丰富素材,体现出一位献身教育事业老教师的风范。在职教育、终身教育已成为 21 世纪教育的重要方面,对长期从事教育工作的我们来说,在这方面有所作为,贡献一份力量乃是一大荣幸。

由于时间仓促,水平有限,书中难免有不妥之处,敬请见谅,更欢迎批评指正。

编者
2000 年春

修订说明

《英语翻译和写作》出版以来,受到广大读者的热烈欢迎,市场反映良好。此次根据《重庆市高等教育自学考试和成人高等教育本科毕业生(非英语专业)学士学位英语考试大纲》(Chongqing Open University Bachelor's English Test, 简称, COUBET),我们对本书进行了重新修订。加强了理论说明部分,充实了例句,删除了所有的词组举例。在练习中,选用部分有实用价值的文章,取代那些内容陈旧、过长的段落,使其更加贴近大学生的需求,长度、难度更加符合考试大纲要求。注释部分一如既往地按照提供译文、扼要讲解的原则,既给与解读和指导,又给读者发挥自学能力的空间,充分体现本书自考和成人继续教育的特点。

新考试大纲虽然没有汉译英的内容,但作为基础训练,我们认为这部分十分重要,因此修订时保留了汉译英部分,把它作为本书的最后一章,让读者多一个选择。

教育正朝着在校教育和终身教育相结合的方向发展,英语水平也逐渐成为反映国民素质的基本要素,无论对英语教育工作者还是英语



学习者都提出了更高的要求。对长期工作在教育战线的人来说,能为大家做点事情,能为国家的教育事业尽力尽责,乃是我们的荣幸。同时也欢迎大家的批评与指正。

编者

2002年仲夏

目 录

Contents

I	英译汉	(1)
	• 翻译的标准	(3)
	• 英译汉的基本步骤	(4)
	• 翻译技巧	(12)
	• 翻译练习与注释	(25)
II	写 作	(129)
	• 作文的基本要求	(131)
	• 短文的篇章组织	(135)
	• 短文的常见文体及常用展开方法	(140)
	• 常见考试题型及短文示范	(198)
III	汉译英	(239)
	• 汉译英基本技巧	(241)
	• 汉译英题型分析	(254)
	• 练习答案及注释	(260)
	主要参考书目	(271)

I 英 译 汉

Translation from English

into Chinese



根据《重庆市高教自考和成人高教本科毕业生(非英语专业)申请学士学位英语水平考试大纲》的规定,试题中第四部分是英译汉,满分值 15 分,其考试形式通常是从阅读理解部分选出 5~4 个带有下划线的句子或在给出的一篇英语文章(约 350 词)中用下划线标出 5~4 句,要求考生结合上下文将其译成内容完整、正确、语言通顺的汉语。所译句子中的词汇和语法结构均属考试大纲要求掌握的范围。要求 20 分钟内完成翻译。



翻译的标准

翻译就是用一种语言忠实地把另一种语言所载有的全部信息准确而完整地重新表达出来的语言活动。

对于翻译的标准有多种不同的提法,但最根本的还是“忠实”和“通顺”两条标准。“忠实”就是指忠实于原文的内容。译文必须完整而准确地表达原文内容,不能有任何篡改歪曲和任意增删;“通顺”就是要把英语原文翻译成合乎汉语规范的汉语。这两条标准中,“忠实”是第一位的,“通顺”是第二位的。要做到“忠实”,就要求考生首先必须透彻地理解原文;而要使译文“通顺”,就应该使用明白通畅的现代汉语,既不能逐字逐句翻译,也不能生吞活剥。



英译汉的基本步骤

英译汉的基本步骤分为三步：

首先是对原文完整、准确的理解；其次是对原文正确的表达；最后要细致校对译文。

在高教自考和成人高教本科毕业生(非英语专业)申请学士学位英语水平考试中的翻译部分,通常是要求考生把一篇短文中划线部分的句子翻译成汉语。根据这个特点,做翻译题时应遵循以下步骤:

(1) 通读全文,弄清上下文

开始做翻译题时,应当首先快速通读全文,并大概了解其整体内容。在这一步骤中要注意以下两点。

- 把握整篇文章的中心思想和重要事实;
- 注意理解划线的部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系,特别弄清代词 it, they, those, other 等所指代的词或词组。

(2) 分析划线部分的句子结构

要理解整个句子,特别是结构比较复杂的句子,首先应该找出句子的主干,也就是找出主句的主语、谓语和宾语。而句子中的其他部分都是用来修饰这个主干的,这些修饰成分可以是词、词组或



从句。分析从句也可以先找出从句的主干,这样句子的脉络就清楚了。还要注意句子中成分是否有省略,找准主句和从句之间的关系等等,只有把句子的结构弄清楚之后才知道如何翻译。

例如:

The fact that the government may have formulated, furnished, or in any way supplied the said drawings, specifications or other data, is not to be regarded by implication or otherwise...

政府可能已经系统地阐述,完成或以某种方式提供了上述图纸、规范或其他资料。但这一事实并未暗示或以其他方式表示出来。

(原句 fact 后有一个长的同位语,翻译时把它放在前面。)

To see the earth as it truly is, small and blue and beautiful in that eternal silence where it floats, is to see ourselves as riders on the earth together, brothers on that bright loveliness in the eternal cold — brothers who know now they are truly brothers.

地球在那永恒的沉寂中浮动,又小又蓝而且美丽,看到地球的真貌犹如看到我们这些一同坐在地球上的乘客,一同坐在永恒的寒空中那个光明而美好的地方的兄弟——他们知道自己是真正的兄弟。

(虽然这个句子比较长,但只要抓住句子的主干是:To see ... is to see...翻译起来就比较容易了。)

这两段文字从句较多,结构复杂,翻译时首先要找出主句、从句,弄清主从句的逻辑关系,然后采用翻译长句的方法之一——综合法进行翻译。

又如:

七行中的 In addition 改为 or, 第七行中的 it 改为 them, 那就会更加恰当。第二段中第四行的 compus-life 属拼写错误。尽管有以上仍需改进的地方, 但均未造成理解方面的障碍, 不算是严重错误, 与其他考生的文章比较起来, 该文仍算是符合要求的一篇范文。

[11 分作文]

Nowdays, if we want to go to college, we'll have to pay a big sum of money. It's a problem to many students. Many ways can contribute to solve this serious problem. But the following ones may be the most effective. First, you can ask your parents for help if they have nice careers. Another way to solve this problem is to apply for a bank loan. Finally, we can find a part-time job to get enough money.

As to me, I'm in favor of the second idea. My reasons of choice can be listed as follows: First of all, my parents are not rich enough to afford me. Secondly, you'll not have enough time and energy to study after finishing the part-time job. Finally, I'm sure that I'll get a nice job after graduation, then I'll be able to pay back the loan.

Through above analysis, I believe that bank loan is my best choice.

此文内容切题, 条理清楚。如第一段中的“First, Another, Finally”及第二段中的“First of all, Secondly, Finally”, 这些连接词的使用使文章上下文衔接自然, 内容紧凑, 井然有序。

语言方面, 虽连贯性较好, 却有少量错误。第一段第一个词“Nowdays”拼写错误; 第三行 contribute to 后应为名词或动名词; 第二段第三行的 afford me 使用错误, 因为 afford 的宾语常常是事



是“证件”)。

又如:

But a badly thrown rock could hurt a child. 但是投得不准的石头可能打伤小孩。(注意句中 badly 词义的选择)

3) 对划线部分的理解是否与整篇文章的内容一致,有无相互矛盾之处。

例如:

Libraries made education possible, and education in its turn added to libraries; the growth of knowledge followed a kind of compound-interest law, which was greatly enhanced by the invention of printing.

因为知识是按照一种类似复利率的规则增长,而印刷术的发明又会大大促进知识的增长。

(which 定语从句的先行词从语法讲可能是 growth,也可能是 law,但就句子的意思来说应为 growth of knowledge。)

The equipments of the laboratory which is modern and advanced were brought just yesterday.

那个非常先进的现代化试验室里的仪器是昨天刚运来的。

(先行词是 laboratory,因为定语从句的谓语是单数。)

The equipments of the laboratory which are modern and advanced were brought just yesterday.

那个试验室里非常先进的现代化仪器是昨天刚运来的。

(先行词是 equipments,因为定语从句的谓语是复数。)

(4) 正确的表达

理解是表达的基础,表达是理解的结果,正确的理解只有体现



在贴切的表达中,翻译才算完成。然而,理解正确并不一定能正确地表达。表达也有多种技巧和方法。这里只介绍两个基本的表达方法:直译和意译。

1) 直译

直译就是指在译文语言条件许可的情况下,不但表达原文的内容,而且还保持原文形式上的特点,生动形象,具有民族特色。

例如:

The price ceilings are removed.

物价的最高限度被取消。

The Danish currency, once among the weakest in Europe, is now rock-solid.

一度是欧洲最软弱的丹麦货币,现在变得十分坚挺。

Fifteen years ago medicine was the hot field for America's young people.

15年前,医学曾是美国年轻人追求的热门专业。

The police said they are close to knowing the cause of the fire.

警方说,他们已接近查清火灾的原因。

Blood is thicker than water 血浓于水

A rolling stone gathers no moss. 滚石不生苔。

2) 意译

每一种语言都有自己独特的词汇、句法结构和表达方式。当原文的思想内容与译文表达形式有矛盾,不宜采取直译处理时,就应采用意译,意译是不拘泥于原文形式的翻译方法,其重点在于正确表达原文的内容实质,是传神,而不是形似。例如:

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.